

UDENRIGSMINISTERIET
Nordgruppen

EUP j.nr. 400.A.2-10-2007
Den 15. april 2008

Svar på Folketingets Europaudvalgs spørgsmål ad L 53 af 8. april 2008

Spørgsmål 442:

”Hvem har ansvaret for, at udtrykket ”additional citizenship” ikke er medtaget i artikel 9 i TEU i den danske udgave af Lissabon-traktaten?”

Svar:

Oversættelsen af Lissabon-traktaten har været behandlet og godkendt af de juridisk/sproglige fagfolk i den såkaldte jurist/lingvistgruppe i overensstemmelse med vanlig praksis, jf. svar på spørgsmål 307. Det skal for en god ordens skyld bemærkes, at dokumenterne i regeringskonferencen var udfærdiget på fransk, og at det dermed var den franske sprogversion, der har været udgangspunktet for dette arbejde.

I TEU artikel 9 anvendes på fransk udtrykket ”s’ajoute”, på engelsk ”additional” og på dansk ”supplement”. Der er således tale om mindre forskelle i valg af udtryk på henholdsvis fransk, engelsk og dansk. Dette er der intet usædvanligt i, og det ændrer ikke ved, at Lissabon-traktaten – som EU’s øvrige traktater – er udfærdiget på samtlige EU’s officielle traktatsprog, der alle har samme gyldighed.